

GÜRCÜ DİL BİLİMCİ, TÜRKOLOG NODAR CANAŞIA

NANA KAÇARAVA

Gürcü dil bilimci ve Türkolog, filoloji ilimleri doktoru, Tbilisi (Tiflis) Devlet Üniversitesi Doğu Bilimleri Fakültesi Türkoloji Bölümünün başkanı, Profesör Nodar Canaşia 1 Ocak 1925 yılında Tiflis'te doğmuştur. 1933-1943 yıllarında Tiflis 20 numaralı okulunda orta öğrenimini tamamladıktan sonra 1943-1945 yıllarında kendi isteği ile 2. Dünya Savaşına katılmıştır. 1946-1951 yılları arasında Tiflis Devlet Üniversitesi Doğu Bilimleri Fakültesinde eğitim görüp Türkoloji bölümünden çok iyi dereceyle mezun olmuştur. 1951 yılından beri Türkoloji bölümünde hocalık yapan Canaşia 1955-1955 yıllarında yüksek lisans eğitimini tamamladıktan sonra 1955'te filoloji ilimleri adaylığını kazanmak amacıyla "Yukarı Tsalka'da Türkçe konuşan halkın (nüfusun) dil özellikleri" konusunda tezini savunmuştur. 1961-1962 yıllarında Doğu Bilimleri Fakültesi Dekanının yardımcısı olarak çalışan ve 1955-1965 yıllar arasında hep hocalık yapan Canaşia 1965'te doçent olmuştur. 1965-1972 yıllarında doçent olarak görev yapan Canaşia 1970'te "Türkçe fiillerin morfolojisi hakkında bir araştırma" konusunda doktora tez savunmasını sunmuştur. 1973'te profesör unvanı alan ve Türkoloji Bölümü başkanlığına getirilen Canaşia, bugüne dek aynı görevi yapmaktadır.

Uzmanlık alanı Türkiye Türkçesi, Azerbaycan Türkçesi, Tatar edebî dili, Gürcü dili, çevirmenlik ve Türk dillerinin gramer konuları olan Prof. Dr. Nodar Canaşia altmışa yakın kitap, tez, eleştiri ve makaleler yazmıştır. Onun çalışmaları arasında özellikle dikkate değer olan monografiler şunlardır:

1. Türkçe Fiillerde Morfoloji, 1981, Tbilisi (Rusça).
2. Türk Dili. Dil bilgisi Cetvelleri, 1987, Tbilisi (Gürcü ve Türk Dillerinde).
3. Fiil Sistemi Çağdaş Türkçede, Tbilisi, 1988 (Gürcüce)

Hocamızın eserleri arasında kendisinin özgünlüğüyle dikkati çeken çalışması, Türk dillerinin dil bilgisi (gramer) sistemini tarif etmek olmuştur. Bu çalışması tipolojik olarak hâlen değerini koruyan teorik ve pratik bir değerlendirme

olarak geçerliliğini korumaktadır. Kendisinin yarattığı bu tipolojik şemalar ve dil gramer sistemi bugün birçok üniversitede ders olarak işlenmektedir.

Çalışmalarında öne sürdüğü fikirler, akademik düşünce ile yenilikçe yöntemler ve ortaya koyduğu tespitlerle dikkati çeken Prof. Dr. N. Canaşia Moskova, Leningrad (St. Petersburg), Alma-Ata, Aşkabad, Bakü ve Tiflis şehirlerinde yapılmış olan uluslar arası bilimsel kongrelere katılmıştır. Eski Sovyetler Birliğinin çeşitli Türkoloji merkezlerinde yayımlanan makaleleri, uluslar arası bilimsel toplantılarda sunduğu bildirimleri, onun uluslar arası bir bilim adamı, Türkolog olarak tanınmasını sağlamıştır.

Yaklaşık yarım yüzyıl boyunca hocalık yapan 74 yaşına giren Prof. Dr. Canaşia Nodar, hâlâ Türkçe, Azerîce, Osmanlıca, Türk dilinin dialektolojisi, çeviri teorisi ve pratiği vb. dersler vermektedir. Bay Nodar gerek Gürcistan'da gerekse eski Sovyetlerin diğer Cumhuriyetlerinde akademik seviyede dilci kadroların yetiştirilmesinde büyük paya sahiptir. Onun danışmanlığı altında tamamlanarak savunulan birçok doktora ve ilimler adaylığı tezi bulunmaktadır.

Bilimsel çalışmalar dışında çevirmenlik alanında da verimli şekilde çalışan Prof. Dr. Nodar Canaşia, Türk, Azerî, Özbek ve Fransız yazarlarının birçok edebî eserlerini çevirip yayımlamıştır.

Tiflis Devlet Üniversitesinin Bilimsel Kurulu'nun 05.05.1988 tarihli kararına göre Türkoloji Bölümü başkanı olan Prof. Dr. Nodar Canaşia, bilimsel alanda yaptığı önemli çalışmalar sebebiyle Gürcistan Bilimsel Akademik Dil ve Edebiyat Bölümünde dil bilim ihtisasıyla muhabir üye adayı olarak sunulmuştur.

"Ganatleba" ve "Nakaduli" yayın evlerinin Metodoloji Şurasının üyesi olan Prof. Dr. Nodar Canaşia Tiflis Devlet Üniversitesi Doğu Bilimleri Fakültesinin ve Gürcistan Bilimsel Akademisi Doğu Bilimleri Araştırma Enstitüsünün bilimsel kurallarının üyesi, ilim adaylığı verilecek ihtisas kurulu başkanı, Tiflis Devlet Üniversitesi çalışmaları Doğu bilimleri serisinin yazı kurulunun üyesi, Yüksek ve Orta Okul Eğitim Bakanlığında Yüksek Filoloji Eğitiminin Metodoloji Şurasının üyesi, Doğu bilimcilerin ve Türkologların Sovyet kurulu üyesidir.

Tabiat sevgisine sahip olan Nodar Canaşia birkaç metre amatör ressamlar sergilerine katılıp epey beğeni kazanmıştır.

Mükemmel bir Gürcü ailesine sahip olan Prof. Dr. N. Canaşıa'nın eşi bayan Elene Babunaşvili de bir dil bilimci, Tiflis Devlet Üniversitesi Yeni Gürcü Dili bölümünde profesördür. Kızlarından büyüğü, Nana Canaşıa Tiflis Devlet Üniversitesi Doğu Bilimleri Fakültesi Türkoloji bölümünde doçenttir. Küçük olanı ise Natia Canaşıa Gürcistan Bilimler Akademisi Morfoloji Enstitüsünde biyolog olarak çalışan bir araştırmacıdır.

Prof. Dr. Nodar Canaşıa'nın hayatı, eserleri ve kendisi hakkındaki belli başlı yayınları kronolojik olarak aşağıda sıralanmıştır.

Hayatı ve Çalışmalarının Kronolojik Dizimi

1925, 1 Ocak, doğum tarihi,

1933-1943, Tiflis 20 numaralı okul öğrenim yılları,

1943-1945, 2. Dünya Savaşına kendi iradesiyle katılma yılları,

1946-1951, Tiflis Devlet Üniversitesinde (TDÜ) öğrenim yılları,

1951-1955, TDÜ Türkoloji kürsüsünün aspirantı (master öğrencisi),

1955, filoloji bilimleri adaylığını kazanmak maksadıyla "Yukarı Tsalka'da Türkçe konuşan halkın (nüfusun) dil özellikleri" konusunda tez savunması.

1951-1965, TDÜ Türkoloji kürsüsünün öğretim görevlisi,

1965-1972, TDÜ Türkoloji kürsüsünün doçenti,

1970, "Türkçe Fiillerde Morfoloji" konusunda doktora tezi savunması,

1973- bugüne dek, TDÜ Türkoloji bölümünün başkanı.

YAYINLAR

A. MONOGRAFİLER:

1. Morfologya turetskogo glagola, izd. TGU, Tbilisi, 1981 (Rşç).
(Türkçe Fiillerin Morfolojisi, TDÜ Yayını, Tb. 1981).
2. Turetskiy yazık. Grammatičeskiye tablitsı i paradigmi, izd TGU, Tbilisi, 1987 (Rus ve Gürcü dillerde).

(Türk Dili, Dilbilgisi Cetvelleri ve Çekim Örnekleri, TDÜ Yayını, Tbilisi, 1987).

3. Zmnis sistema tanamedrove turkul enaşı, tsu gam., tb, 1998 (Gürcüce).
(Çağdaş Türkçede Fiil Sistemi, TDÜ Yayını, Tb., 1998).

B. MAKALELER:

4. O virajenii potentsialisa v azerbaycanskom i turetskom yazıkakh, trudi TGU, t. 73, Tb. 1959 (Rşç).
(Türk ve Azerî Dillerinde potensiyelisi (güçlülük) ifade eden tabirler, TDÜ bilimsel eserleri, Cilt 73, Tb. 1959).
5. Nekotoriye zameçaniya o poslelogakh i slujebnikh imenakh v azerbaycanskom i turetskom yazıkakh, tr. TGU, t. 91, Tb. 1960(Rşç).
(Türk ve Azerî Dillerinde ekler ve edatlar hakkında bazı mülahazar, TDÜ bilimsel eserleri, c. 91, Tbilisi, 1960).
6. atzmko gans. da atzmko ganus. droebis şesakheb tsalkis dialektşi, tsu şrom. t.99,tb.1962 (Gürcüce).
(Tsalka diyalektinde belirli geçmiş ve belirsiz geçmiş zamanları, TDÜ bilimsel eserleri, c. 99,Tbilisi 1962).
7. Nekotoriye voprosı morfologii turetskogo glagola, tr. TGU, t.116, Tb. 1965 (Rşç).
(Türkçe fiillerde bazı morfoloji konuları, TDÜ bilimsel eserleri, c.116, Tb. 1965).
8. Glagolmiye imena ve turetskom yazıke, tr. TGU, T.118, Tb.1967(Rşç).
(Türk Dilinde fiil isimleri, TDÜ bilimsel eserleri, c.118,Tb. 1967).
9. O deepriçastiyah v sovremennom literaturnom yazıke, sbornik TGU, Tb. 969 (Rşç).
(Çağdaş edebî Türçede ulaçlar (bağfiiller) hakkında, TDÜ derlemesi TDÜ, Tb. 1969).

10. İssledovaniye po morfologii turetskogo glagola, avtoreferat, TGU, Tb. 1970 (Rşç).
(Türkçe fiillerin morfolojisi hakkında bir araştırma, doktoro tezin özeti, TDÜ, Tb. 1970).
11. Sistema vremen i nakloneniy v turetskom yazıke, sbornik: Voprosı tyurks. yaz.-ov i ih vzaimootnoş. s dpugimi yaz.-mi, izd. AN Az. SSR, Bakü, 1972(Rşç).
(Türk dilinde zaman ve kip sistemleri, derleme: Türk dillerin konuları ve diğer dillerle onların ilişkileri, Azerbeycan BA Yayını, Bakü, 1972)
12. O formalnih gruppah tur.-go glagola, sb. Vostoçn. fil-ıya 3, Tb. 1973 (Rşç).
(Türkçe fiillerde şekil grupları hakkında, Vost. Fil.-ıya derlemesi 3, Tb. 1973).
13. Virajeniye litsa i çisla v turetskom glagole, tr. TGU, t. B-6-7/151-152, Tb. 1974 (Rşç).
(Türkçe fiillerde çoğul ve kişi ifadesi, TDÜ bilimsel eserleri, c. V-6-7/151-152, Tb. 1974).
14. Zalogi v sovr. azerb. yaz.-ke, Sovetsk. tyurk.-ıya N1, Bakü, 1974 (Rşç).
(Çağdaş Azerî Dilinde çatılar, "Sov. tyurkologiya", sayı 1, Bakü, 1974)
15. O distributsii produktivnih pokaz. kauzat. v tur. yazıke, Sov. Tyurk.-ıya 3, Bakü, 1974 (Rşç).
(Türkçede ettirgen giller, Sov. tyurkologiya 3, Bakü, 1974).
16. Tyurkologiya v Gryuzii, Problemi sovr. tyurkol. Mater. 2 VTK. Alma-Ata, 1976 (Rşç).
(Gürcistanda Türkoloji, Çağdaş Türkoloji Problemleri, 2. Kongre, Alma-Ata, 1976).
17. Türkologia, KSE, T.5 (Gürcüce).
(Türkoloji, Gürcistan Sovyet Ansiklopedisi, c. 5).

18. Morfoloğičeskiy story i form. gruppi turetsk. glagola, sb. Vost. Filol.-iya, t.5, Tb.1983 (Rşç).
(Türkçe fiillerde morfolojik yapı ve şekil grupları, Vost. filologiya derlemesi, c.5, Tb. 1983).
19. Tsalkel urumta turkuli metkvelebis zogadi dahasiateba, kr.: Berdznebi sakartveloşi, tsu, tb. 1990, gv. 178-192 (Gürcüce).
(Tsalkalı Urum halkının konuştuğı dilin genel nitelemesi, dergi: Gürcistanda Yunanlar, TDÜ, Tb.1990, s. 178-192).
20. Agmosavletmtsodneobiti ganatleba, SE, gv 263, TB.1997 (Gürcüce)
(Doğubilimsel eğitim, Gürcistan Ansiklopedisi, s. 263,Tb.1997).

C. KONUŞMALAR:

21. S. cinisis metkv. Tavisebureb., tsu st. me-12 sk., tb. 1950 (Gürcüce).
(Cinisi köyünde konuşma dilinin özellikleri, TDÜ 12. öğrenci bilimsel toplantısı, Tb. 1950).
22. Zemo tsalkis turk. metkv. tavisebur., tsu st. 13 sk., tb. 1951 (Gürcüce)
(Yukarı Tsalka'da Türkçe konuşan nüfusun dil özellikleri, TDÜ 13. öğr. bilimsel toplan., Tb. 1951).
23. Turk, zmnis zogi kateg. şesaheb, tsu asp. me-6 sk, tb. 1952 (Gürcüce)
(Türkçe fillerin bazı kategorilerin hakkında, TDÜ 6. master öğrenc. bilimsel toplan., Tb. 1952).
24. Tsalkis dial. zog. morpol. taviseb. şesaheb, tsu asp. me-7 sk, tb. 1954 (Gürcüce).
(Tsalka dialektinde bazı morfoloji özellikleri hakkında, TDÜ 7. master öğr. bilimsel toplan., Tb.1954).
25. Poten. gamohatv. azerb. da turkulşi, tsu gil. fak. ss, tb. 1955 (Gürcüce)
(Azerî ve Türk dillerinde potentsialisi ifade eden tabirler, TDÜ Filol. Fak. BT, Tb. 1955).

26. Deepriçastiya v azerb. yazıke, nauç. ses., Erevan 1972 (Rusça)
(Azerî Dilinde bağfiiller, BT, Erevan 1972).
27. Tyurkologiya v gruzii. Sovet. tyurk.-iya i razvit. tyurkskih yazıkov v SSSR, VNK, Alma-Ata, 1976 (Rşç).
(Gürcüstan'da Türkoloji. Sovyet Türkolojisi ve Sovyet Birliğinde Türk Dillerinin Gelişmesi, Sovyet Bilimsel Toplantısı, Alma-Ata, 1976).
28. Morfemı -muş, -miş, -miş i ih mesto v sisteme nakl. i vremen tur. gl.-a, to je samoye (Rşç).
(-muş, -miş, -miş morfemleri ve Türkçe fiillerin kip ve zaman sisteminde onların yeri, aynı yerde okundu).
29. O sost. lingv. issled. v gruz. Tyurkologi, mejd. simp. uç. sotsstran. Moskva, 1977 (Rşç).
(Gürcü Türkolojisinde dil bilim incelemelerinin bugünkü durumu, Sovyet ülkeleri bilim adamlarının uluslar arası kongresi, Moskova, 1977).
30. Gramm.-aya sootnosit. pervoobr. i vtoroobr. gl.-ov v tur. yazıke, VNK, Aşkhabad, 1985 (Rşç).
(Türkçede gramer açısından fiillerde bağlılaşıma, SBD, Aşkhabad, 1985).
31. Piriş gamohatvis leks. da gram. sist. turk. enaşı, me-2 samets. Sesia, midzğvn. Akad. S. Cikias khsovnisadmi, Tb. 1994 (Gürcüce).
(Türkçede şahıs ifadesinin kelime ve gramer sistemi, akad S. Cikia adına yapılmış 2. bilimsel toplantı, Tb. 1994).
32. Turkol, Sakartveloşı, saiub. sesia- "ağmosavletmts. pak.-i-50", tb. 1995 (Gürcüce).
(Gürcüstan'da Türoloji, D.B. Fak.-sinin 50. yıl dönümü jüb. topl.-sı, Tb. 1995).

D. ELEŞTİRİLER:

33. Ustungeli. Sapkrobile da tavisupleba, gaz. "lit. sak. -o", tb. 24. 5. 1953 (Gürcüce).
(Üstüngel. Hapis ve Özgürlük. "lit. sak.-o" gaz.-si, Tb. 24. 5. 1953).

34. Azerb. ma lit.-is da enis inst. -is şır. t. 6, Bako, 1954, ike, t. 7, tb 1955 (Gürcüce).
(Azerbaycan Bilimsel Akademisi Dil ve Edebiyat Enstitüsünün eserleri, c.6, Bakü,1954, *Iberya-Kafkasya Dilbilimi* dergisi, c.7, Tb. 1955).
35. Aziz Nesini kartulad, gaz. *ah.kom.-i* gazetesi, 18.11.1971 (Gürcüce).
(Aziz Nesin Gürcü Dilinde, *Ah. Kom.-i* gazetesi, 18.11.1971).
36. Sovr. Tatarskiy lit. yazık, Moskva, 1969, Coob. AN GSSR N4, Tb. 1971 (Rşç).
(Çağdaş Tatar Edebî Dili, Moskova, 1969, GSSC BA 4. nu.'lu bildirisi, Tb. 1971).
37. Gdzelisi tu delisi, gaz. *Tbilisi*, 24.5.1971 (Gürcüce).
(Gdzelisi veya Delisi, *Tbilisi* gazetesi, 24.5.1971).
38. Nazim Hikmetis piesebi kartulad, gaz. "tb.-is unıver.-i",12.10.1973 (Gürcüce).
(Nazım Hikmet'in oyunları Gürcü Dilinde, *Tbilisis Universiteti* gazetesi, 12.10.1973).
39. S.S. Cikia. K 75 letiyu so dnya rojd.-iya, Sov. tyukg.-iya N1, Bakü, 1974 (Rşç).
(S.S. Cikia'nın 75. Doğum Yıl Dönümü, "Sov. tyurkologiya" 1. nu.'lu dergisi, Bakü, 1974).
40. "Vostoçnaya filologiya" 3, izd. Metsniereba, Tb. 1973, Sov. tyurk.-iya N5, Bakü, 1974 (Rşç).
(“Vost, Filol.”(Doğu Filoloji) 3. nu.'lu dergisi, M.-a Yayımı, Tb. 1973, “Sov. tyurkol.”, Sayı: 5, Bakü, 1974).
41. S.S. Cikia, Sak. Mets. Akad. Jrn. “matsne” N 4, 1974 (Gürcüce).
(S.S. Cikia, “MATSNE” Gürc. BA 4. sayı dergisi, 1974).
42. Kratkıy turetsko-russkiy slovar “novıh” slov, sost. G.İ. Antelava, İzd. Metsniereba, 1978, Sovet. Tyurk.-iya N1, Bakü, 1979 (Rşç).

- (“Yeni” kelimelerin *Türkçe-Rusça* kısa sözlüğü, hazırlayan G.İ.Antelava, Metsniereba Yayını, 1978, “Sov. turologiya” 1, Bakü, 1979).
43. Turkan Efendieva. Leksiç. Stilist. Azerb yazıka, Sov. tyurk.-iya N2, Bakü, 1982 (Rşç).
(Türkan Efendieva, Azerî dilinin kelime üslubu, “Sov. tyurkol.” 2. sayı, Bakü, 1982).
44. N. Canaşıa, A. Mişiev “Gijmemli medgigat” (Mirze Kazımbej-1802-1870), gaz. “Sov. Gürcüstanı”, 2.6.1988 (Azerîce).

E. GÜRCÜCEYE EDEBİ ÇEVİRİLER:

45. Sabahattin Ali, *Kurt ve Koyun*. Gürc., Devlet Yayın Evi, Tb. 1957.
46. Azerî Hikâyeleri, Azerîceden çeviri, Çocuk Yayın Evi, Tb. 1957.
47. Türk Hikâyeleri, çevirenin ön sözüyle, “Sovyet yazarı” Yayın Evi, Tb.1958.
48. Sabahattin Ali, *Doğum Tezkeresi*, derleme. “Nakaduli” Yayın Evi, Tb. 1961.
49. Şarap Raşidov, *Fırtadan Güçlüler*, roman Özbek dilinden çeviri, “Nakaduli” Yayın Evi, Tb. 1961.
50. Orhan Hançerlioğlu, *Ali*, roman, “Nakaduli” Yayın Evi, Tb. 1966.
51. Suat Derviş, *Fosforlu Cevriye*, roman, “Sovyet Gürcüstanı” Yayın Evi, Tb. 1967.
52. Calil Mamedkulizade, *Sakallı Çocuk*, TDÜ Yayını, Tb. 1968.
53. Akram Aylisli, *Benim Neşeli Halam*, hikâye, “Tsisartkela” Yayın Evi, Tb. 1975.
54. Romen Rolan, Jan Kristof, *İsyen*, Fransızcadan çeviri, “Nakaduli” Yayın Evi, Tb. 1975.
55. Jül Vern, *80 Gündé Devri Alem*, roman, Fransızcadan çeviri, “Nakaduli” Yayın Evi, Tb. 1980.

56. Orhan Hançerlioğlu, *Büyük Balıklar*, roman, *Gimili* dergisi, 1992-93

F. REDAKTÖRLÜK ÇALIŞMASI:

57. Azerî Hikâyeleri, Çocuk Yayın Evi, Tb. 1957.
 58. Sihirli Ayna, Türk Halk Masalları "Nakaduli" Yayın Evi, Tb 1961.
 59. Suleyman Veliev, *Doğu Yıldız (Meşale)*, deneme, "Nakaduli" Yayın Evi. Tb. 1966.
 60. İ.S. Gotsiridze, *Türkçe Ders Kitabı*, Gürcü ilk okulun 2. sınıfı. "Nakaduli" Yayın Evi, Tb. 1983.
 61. Aziz Nesin, *Şimdiki Çocuklar*, "Nakaduli" Yayın Evi, Tb. 1984.
 62. İ. Gotsiridze, E. Sarişvili, *Türkçe Okuma Kitabı*, TDÜ Yayını, Tb. 1986.
 63. *Azerî-Gürcüce Sözlük*, hazırlayanlar G.Tuşmalışvılı, A. Suleymanov, "Ganatileba" Yayın Evi, Tb. 1987.

G. GAZETE YAZILARI VE MAKALELERİ:

64. Ünlü bilim adamı, pedagog. S.Cikia'nın 90. doğum yıl dönümü, *Tbilisi universiteti gaz.-şi*, 15.11.1988.
 65. Dönüş, Türkiye Basını Kral Solomon'un Cesedi nakledilmeye dair, *Tbilisi gazetesi*, 7.11.1991.
 66. Tek Dekan-kadın, "Tb. Ün." gaz.-si, Tb.1996.
 67. Gürcistanda Türkoloji, Doğu Bilimleri Fakültesinin 50. Yıl Dönümü. *Khidi (Köprü) gazetesi*, 26.1.1996.

Prof. Dr. N. Canaşıa Hakkında Bibliyografya:

1. Haberler. Türkçe Fiillerde Morfoloji. Yazar: Nikoloz oğlu Nodar Canaşıa, *Sovetskaya tyurkologiya*, n.2, Bakü, 1977, s. 175.

2. M.Tereladze: Doğa İçerisinde, “sakartvelos buneba” dergisi, n.2, Tb. 1975, s. 14,15.
3. Nodar Canaşıa, S.D. Miliband: Sovyet Doğubilimcilerin Bibliyografya Sözlüğü, M, 1975.
4. Guramişvili sokağında oturan Canşialar ailesi, *literaturuli sakartvelo* gaz.-si, 1981.
5. Personalıa. Nikoloz oğlu Nodar Canaşıa. 60. doğum yıl dönümü, *Sovetskaya tyurkologiya*, n. 4, Bakü, 1985.
6. Mışıev A., Tanınmış Turkolog-alim, *Sovet Gürcüstanı* gaz.-sı, Tb. 1.8.1985.
7. A. İremadze: 2. Dünya Savaşına Katılan Bilim Adamları, TDÜ Yayını, Tb. 1984,s. 277-282.
8. *Yurtdışındaki Dilbilimde Yenilik*, 14. basım, Çağdaş Türkolojisinde Problemler, hazırlayan Barulina A.N., Moskova, 1987.
9. Lars Yohanson: Studien zur Turkeitürkischen Grammatik. Handbuch der Türkischen Sprachwissenschaft. Teil 1. Heransgegeben von György Hazai. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1990, s. 146-301.
10. Röportaj: Güzeldir Türk Dili, hazırlayan S.Gvelesiani, *Veçernıy Tbilisi* gaz.-si, 5.12.1992.
11. Röportaj: *Khidi* gaz.-si, 25.8.1993.
12. Seçim-Türkoloji, *Khidi* gaz.-si, 18.8.1995.
13. Bilim adamı- Türkolog ve çeviren, *Açara* gaz.-si, 28.5.1997.
14. E.Oragvelidze: Peri Cüceler, Navoi ve Türkoloji, *Veçernıy Tbilisi* gaz.-si, 27-29.3.1997.

Prof. Dr. Nodar Canaşıa'nın bu çalışmalarına dikkat edildiğinde Türk Dili ve Edebiyatının değişik alanlarındaki pek çok ilginç konuyu gündeme getirerek ele aldığını görüyoruz. Türkiye'deki araştırmacıların bu çalışmalardan faydalanması, farklı bakış açılarının ortaya çıkarılması Türkoloji alanı için bir katkı olacaktır.

tır. Ancak bunun gerçekleşebilmesi için yazarın belli başlı yazı ve makalelerinin Türkiye Türkçesinde kazandırılması gerekmektedir.

1994 yılında Türkiye Cumhurbaşkanı Sayın Süleyman Demirel'in Gürcistan'ı resmî ziyareti sırasında, hocamız Prof. Dr. Nodar Canaşıa'nın yaptığı konuşma Sayın Demirel tarafından ilgiyle karşılanmış ve ziyaret sonrası aşağıdaki mesaj gönderilmiştir:

"15 Kasım 1994 tarihinde güzel ülkenizi ziyaretim sırasında, Doğu Batı Araştırmaları Enstitüsü'nde yapmış olduğunuz anlamlı konuşmayı ilgiyle dinlemiştim.

Söz konusu konuşmanızı, gerek içerik gerek güzel bir Türkçe ile yapılmış olması dolayısıyla takdir ettiğimi vurguluyarak, başarılarınızın devamını dilerim."

Biz de Türkiye Cumhurbaşkanı Sayın Süleyman Demirel'in güzel dileklerine memnuniyetle katılıp Türkoloji alanına verimli ve yararlı çalışmalarıyla büyük katkı sağlayan hocamız Prof. Dr. Nodar Canaşıa'ya bu vesileyle sağlık, mutluluk ve başarılarının devamını temenni ederiz.